

繆明明 主 编

A Dictionary of English-Chinese

Tobacco Industry Terminology

英汉烟草工业术语词典

云南出版集团公司
云南科技出版社

英汉烟草工业术语词典

主编 缪明明

云南出版集团公司
云南科技出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉烟草工业术语词典/缪明明编. —昆明:云南科技出版社,2006.1

ISBN 7-5416-2292-3

I. 烟… II. 缪… III. 烟草工业-名词术语-词典-英、汉 IV. TS4-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 159777 号

云南出版集团公司

云南科技出版社出版发行

(昆明市环城西路 609 号云南新闻出版大楼 邮政编码:650034)

昆明市五华区教育委员会印刷厂印刷 全国新华书店经销
开本:850mm×1168mm 1/32 印张:9.75 字数:240 千字

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

印数:1~3000 册 定价:60.00 元

主 编：缪明明

编撰人员：缪明明 刘志华 宗会 魏玉玲

肖燕 朱海军 秦云华 舒云波

陈绍明 王毅 李新华

审校人员：张建华 牟定荣 刘 强 王晶晶

陈永福

**本书由红塔烟草(集团)有限责任公司
资 助 出 版**

序言

随着我国加入世界贸易组织 (WORLD TRADE ORGANIZATION), 我国烟草工业也比以往更多地面对国际竞争。在新时期、新形势下, 要努力提高我们产品的核心竞争力, “做大、做精、做强”我们的产品, 是每一个烟草工业从业人员肩负的任务。

为帮助烟草工业从业人员在开展相关工作时, 可以更好地阅读和理解国外文献资料, 本术语词典的编者们对工作中收集到的英—汉卷烟工业相关的术语, 进行了编排、整理, 并用通俗、易懂的语言对术语进行了解释, 部分术语还有相关图解说明。这些术语是编者们在日常的科研工作中收集到的, 有些是国外烟草行业的专用术语词汇, 也有些是国内标准或通行用法。附录部分, 本书提供了一些烟草科研中用得着的有用的参考资料, 包括国际烟草组织和会议、出版物等等。这些术语或资料, 是对国内现有各种烟草工业英汉字典的有益补充。

该术语词典编排合理, 使用简单, 信息量大。相信本书的出版, 可以帮助烟草工业从业人员更好地理解和使用外文资料, 为各项工作提供有力的支持。

柳东

前言

由于烟草科技迅速发展,在日常科研工作中会不断遇到英语专业词汇。为适应烟草工业从业人员的需要,我们组织力量,将在日常工作中收集的词汇和词组进行整理、编排,编写了此书。

本书包含了国内外烟草行业常用的烟草工业术语 2000 多条,内容涵盖了烟草栽培和植保、卷烟设备、加工工艺、卷烟辅料、卷烟质检、烟草综合利用等等。同时在附录部分,尽可能地提供了一些烟草科研中有用的资料,包括烟草加工过程、烟草成分、卷烟烟气成分、CORESTA 标准和推荐方法、主要国际烟草组织、会议和期刊、HOFFMANN 名单、烟草属、烟草病害、烟草虫害等。本书可以作为烟草科技及进行中外交流的工具书,相信对提高烟草工业从业人员的水平有一定的参考价值。

所有术语都采用英汉对照,并给出了详尽的中文解释,使烟草工业从业人员在使用时,能够清楚地理解术语的含义。

为方便读者使用,本书采用中英文两种索引,正文部分按英文字母顺序排列,中文索引附后,按笔画次序。同一英文词有几个含义或同一含义的几个不同中文名词,在中文名前分别用分号或逗号分开;对于同义词的英文,在解释部分用“参见”条目注明。

本书出版得到玉溪红塔集团资助,编者在此表示感谢。

本词典的编译虽然尽了很大努力,但由于工作能力和条件所限,缺点和错误在所难免,恳请广大读者批评指正。

目 录

词典正文

A(1) B(15) C(30) D(66) E(75) F(81) G(98) H(106)
I(115) J(119) K(120) L(121) M(128) N(139) O(146)
P(153) Q(175) R(177) S(187) T(217) U(238) V(241)
W(245) X(249) Y(250) Z(251)

附 录

一、烟草加工过程	(252)
二、卷烟烟草成分	(253)
三、卷烟烟气成分	(254)
四、CORESTA 推荐方法	(255)
五、主要国际烟草组织、会议和期刊	(261)
六、HOFFMANN 名单	(266)
七、烟草属的种	(270)
八、烟草病害	(272)
九、烟草虫害	(275)
中文索引	(276)
图索引	(303)
表索引	(304)

“ A ” OR NOT “ A ” TEST	“A”或者“非 A”检验	差别检验的一种方法。当评价员学会识别样品“A”以后,将一系列可能是“A”或“非A”的样品提供给他们,要求评价员指出每一个样品是“A”还是“非A”。
1A1, 1A2, 1A3,1A4		见:肯塔基大学生物碱系列卷烟(UNIVERSITY OF KENTUCKY ALKALOID SERIES CIGARETTES)。
1R1		见:肯塔基大学标准卷烟(UNIVERSITY OF KENTUCKY REFERENCE CIGARETTES)。
1R1		见:肯塔基大学标准卷烟(UNIVERSITY OF KENTUCKY REFERENCE CIGARETTES)。
2A1		见:肯塔基大学生物碱系列卷烟(UNIVERSITY OF KENTUCKY ALKALOID SERIES CIGARETTES)。
2R1		见:肯塔基大学标准卷烟(UNIVERSITY OF KENTUCKY REFERENCE CIGARETTES)。
ABSOR- BANCE	吸收率	一种物质和紫外线或可见光等辐射能之间的物理作用,以吸收系数、光学路径长度及分析浓度的乘积表示。
ABSORP- TION	吸收	气体、液体或固体颗粒被其他物质(如纤维)上的微孔所吸的过程。
ABUNDANT AND FULL BODY	丰满	香气丰富而饱满。

ACCEPTABILITY	可接受性	根据产品的感官特性,特定的个人或群体对某种产品愿意接受的状况。
ACCEPTANCE	接受	特定的个人或群体对符合期望的某产品表示满意的行为。
ACETATE FIBER	醋酸纤维	以醋酸纤维素为材料而制成的纤维。生产醋酸酯的方法是借助于催化剂,用醋酸酐处理由棉绒纤维或木材浆料中提炼的纯化纤维素。把生成的醋酸纤维素碎粒加以沉淀、烘干,并在丙酮中溶解而制备成纺丝溶液。过滤后的高粘性溶液从喷丝嘴中挤出而进入一个暖空箱中,丙酮就在其中蒸发而留下固态的醋酸纤维连续长丝。然后把许多喷丝嘴喷出的纤维丝结合成带卷曲的纤维束并包装成捆包形式。
ACETATE FILTER	醋酸纤维滤嘴	醋酸纤维滤棒分切后接装在卷烟烟支的一端,对卷烟烟气中某些物质起过滤作用的圆柱形棒。简称醋纤滤嘴或三醋纤滤嘴。
ACETATE FILTER ROD	醋酸纤维滤棒	以醋酸纤维丝束为原料,用滤棒成型纸卷制并分切后形成的对卷烟烟气具有过滤作用的圆柱形棒。
ACETATE FILTER ROD MAKER	醋酸纤维滤棒成型机	以醋酸纤维丝束为原料制造醋酸纤维滤棒的机器。
ACETONE RECOVERY	丙酮回收工艺	在醋酸纤维生产过程中回收丙酮的工艺。回收工艺通常包括用活性炭吸附和再蒸馏过程。



ACETYL	乙酰基	指基团 $\text{CH}_3\text{CO}-$ 。
ACETYL VALUE	乙酰值	乙酰化程度,即乙酰基和纤维素结合程度的度量。
ACETYLA- TION	乙酰化作用	将乙酰基引进化合物中的一种化学反应,例如将纤维素转化为醋酸纤维素的过程。
ACID	酸的	描述由某些酸性物质(例如柠檬酸、酒石酸等)的稀水溶液产生的一种基本味道。
ACID TOBACCO	酸性烟草	指主流烟气呈酸性的烟草,即主流烟气水溶液 $\text{pH} < 7.0$ 的烟草。
ACIDITY	酸性	产生酸味的纯净物质或混合物质的感官特性。
ACIDULOUS	微酸的	描述带轻微酸味的产品。
ACREAGE ALLOTMENT	面积分配	参见:烟草配给(TOBACCO ALLOTMENT)。
ACTIVATED CARBON	活性炭	一种经过特殊处理的具有较大表面积($300 \sim 2000\text{m}^2/\text{g}$)的无定形碳。较大表面积表明其内部多孔结构较丰富,因此活性炭具有吸附气体中某些挥发性成分或吸附溶解/分散在液体中的物质的能力。几乎所有含碳动物、植物或矿物质材料经过一定处理后都可转变为活性炭。商业活性炭可分为两种类型:用于液相脱色的活性炭一般较轻,为蓬松的粉状物;用于气相吸附作用的活性炭一般较硬,颗粒度较大。根据制作活性炭的材料可分为椰壳活性炭(coconut-based)、木质活性炭(wood-based)、煤质活性炭(coal-based)、碳分子筛(carbon molecular sieve)等,国际上活性炭滤嘴中常用的是椰壳活性炭。

ADHESIVE	胶粘剂	卷烟工业中使用的能够把同种或不同种的固体材料表面粘接在一起的媒介物质。按其用途可分为烟支搭口、滤棒搭口卷制、滤嘴接装用粘合剂(包括淀粉类、聚醋酸乙烯类、热熔胶等)、包装用粘合剂(包括糊精、聚乙烯醇、硅酸盐等),其他用途粘合剂等。
ADHESIVENESS	粘附性	与移动附着在嘴里或粘附于物质上的材料所需力量有关的机械质地特性。与不同程度粘附性相关的主要形容词有: 粘性的 sticky(低度) 例如棉花糖料食品装饰 发粘的 tacky(中度) 例如奶油太妃糖 粘的、胶质的 gooey; gluey(高度) 例如焦糖水果冰淇淋的食品装饰料,煮熟的糯米、木薯淀粉布丁
ADSORBENT	滤嘴用吸附剂	指添加在滤棒(滤嘴)中用于吸附烟气中某些有害成分的物质。
ADSORPTION	吸附	气体、液体或固体物质被其他物质(如纤维)表面所吸入的过程。
AEGRICORPUS	染病体	病原体侵染寄主所形成的表现型(感染类型)。
AFTERTASTE	余味	烟气从口、鼻腔呼出后,遗留下来的味觉感受。如纯净舒适、苦涩、滞舌或不纯净舒适等。它有别于产品在嘴里时的感觉。也叫:RESIDUAL TASTE。



AGED TOBACCO	陈化烟	在自然环境条件下存放一年以上的烟叶。
AGEING	陈化, 醇化	一般仅用于卷烟烟草。是一种温和的发酵方法, 即将复烤后烟叶在水分 10% ~ 13% 的条件下挤压堆放约 1.5 ~ 3 年时间, 借助烟叶内部的缓慢化学反应, 达到提高烟叶品质的一种温和的发酵方法。烤烟经过陈化后干重减少约 1% ~ 2%, 晾晒烟干重减少约 3% ~ 4%。自然陈化需要的时间较长, 为缩短陈化时间提出了强制陈化/加速陈化 (FORCED AGEING)。
AGEUSIA	味觉缺失	对味道刺激缺乏敏感性。
AIR BANDING	气流展开	丝束在滤棒成型机中受空气喷射装置喷出的气流作用使纤维彼此松开的过程。
AIR BAND- ING JET	气流展开器	使纤维束进入增塑剂施加器之前充分展开或开松的设备。
AIR CURING	晾制	采收的烟叶或烟株悬挂在专用的晾房或晾棚内变黄并干燥。也有采用不加温的强制通风或略加温的强制通风方式促使烟叶干燥。分为叶片晾制和整株晾制。 见: CURING。
AIR CURI- NG BARN	晾房	利用自然气候条件晾制烟叶的房子。

AIR DILUTION	空气稀释	1. 空气对主流烟气的稀释;通过稀释系统的空气流速为 1050cc/min,空气稀释度受自然透气性(POROSITY)、卷烟纸或接装纸的打孔状况(PERFORATIONS)的影响。接装纸打孔就是滤嘴稀释(FILTER DILUTION),也叫卷烟通风(CIGARETTE VENTILATION)。见:透气度(AIR PERMEABILITY),扩散(DIFFUSION),通风度(DEGREE OF VENTILATION)。 2. 采用高透气度卷烟纸、滤嘴打孔通风等方法来增加由侧向进入烟支的空气量,以冲淡主流烟气的作用。
AIR LEAK	漏气	指因滤嘴接装不良,在接装处存在空隙,燃吸时造成环境空气从空隙进入烟支的现象。还指烟支的卷烟纸、接装纸上存在破裂或孔洞而产生的漏气现象。
AIR PERMEABILITY	透气度	在卷烟纸的一面施加负压为 100mm 水柱(普通纸和天然透气纸)或 25mm 水柱(打孔纸)的压力时,1 分钟内通过 1cm² 卷烟纸的空气(20℃, 760torr, 55% ~ 65% RH, 相对湿度)体积(ml),以 ml/min/cm² 为单位。打孔纸得到的结果要乘以 4。有两种透气,参见:孔度(POROSITY)和打孔型(PERFORATION)。



AIR PERMEABILITY OF THE CIGARETTE PAPER	卷烟纸的透 气度	试样单位面积上通过的空气流量(单位时间内的体积)相对于试样两侧压力差的比率。以 $\text{cm}^3/(\text{min} \cdot \text{cm}^2 \cdot \text{kPa})$ 表示。
AIR POLLUTION DAMAGE	空气污染损伤	见:气候斑(WEATHER FLECK)。
AIR SELECTION OF CUT ROLLED STEM	梗丝分选	去除梗丝中不符合卷制要求的梗块、梗签和杂物的工艺过程。
AIR SPACE	空气体积	见:孔容(PORE VOLUME)。
AIR - CURED	晾晒	采收的烟叶用麻或其他类似的非污染的线绳穿、夹串,利用日光热和自然流通的空气,以晒为主进行的调制。参见: AIR CURING。
AIR CURED TOBACCO	晾烟	在晾房或晾棚内或无阳光直接照射的阴凉通风条件下调制的烟叶。按调制后烟叶颜色深浅分为浅色晾烟(白肋烟、马里兰烟)和深色晾烟。
AIR MOVER	气流输送装置	纤维束开松系统的附加装置,能将已展开的纤维束送入制棒机,并改善高速作业中的幅度变化范围。
ALEURONE	糊粉层	种子内胚乳的外层,由一层或数层厚壁细胞构成。

ALKALINE TOBACCO	碱性烟草	指主流烟气呈碱性烟样,即烟气水溶液 pH > 7.0 的烟草。
ALKALINITY	碱味的	描述由某些基本物质的水溶液产生的一种基本味道(例如苏打水)。
ALKALOID	生物碱	植物体内含氮原子的环状碱性物质。烟草生物碱中最常见的是 3 - 吡啶衍生物,然而也有些是酸性的。烟草中含量最多的生物碱是尼古丁(烟碱,参见:NICOTINE)。
ALKALOID RETENTION	生物碱截留值	滤嘴对生物碱的截留量,生物碱的截留值为 R;总生物碱经过滤嘴后被截留的百分率,见:CORESTA 标准方法 No. 13,图 1。 <pre> graph LR S[S] --> F[F] F --> H[H] </pre> 图 1 生物碱截留 摘自 CORESTA 报告, #2(1969), P15。 $R = \frac{F}{H + F} \times 100\% = \frac{F}{S} \times 100\%$ 其中: F = 滤嘴滞留的生物碱 S = 进入滤嘴的生物碱 H = 主流烟气中的生物碱

ALKALOID RETENTION INDEX OF A CIGARETTE FILTER	卷烟滤嘴的 生物碱截留 指数	卷烟滤嘴的生物碱相对于进入滤嘴的总生物碱的比率(R_{nic}),以质量的百分率表示。生物碱截留指数可按如下确定(参见图1)。 (a)直接法:通过测定被滤嘴截留的生物碱质量和离开滤嘴的主流中的生物碱质量进行计算,同生物碱截留值; (b)间接法:通过测定滤嘴卷烟(A)主流烟气中所含的生物碱质量和另一支去掉滤材后的卷烟(B)主流烟气中的生物碱质量之差进行计算,但后者(B)的抽吸长度要和滤嘴卷烟(A)相同: $R_{nic} = \frac{S_{nic} - H_{nic}}{S_{nic}} \times 100\% = \frac{F_{nic}}{S_{nic}} \times 100\%$ 式中:H_{nic}为滤嘴卷烟(A)主流烟气中的生物碱质量;S_{nic}为去掉滤材后的卷烟(B)主流烟气中的生物碱质量。
ALKALOID SERIES CIG- ARETTES	生物碱系列 卷烟	见:肯塔基大学生物碱系列卷烟 (UNIVERSITY OF KENTUCKY ALKALOID SERIES CIGARETTES)。
ALLELO- MORPH	等位基因	孟德尔性状遗传是以互相相对(或系列)遗传的,一对基因的这种对立形式是位于同一对染色体中两条染色体的同一位置上,称为等位基因。例如:白化现象(隐性),正常着色(显性);角质(隐性),非角质(显性);等位基位(Allel),等位的(Allelic,形容词),变异体(Variants)。